

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 14 (1938)
Heft: 42

Artikel: Wenn die Wasserwand kommt
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-754298>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

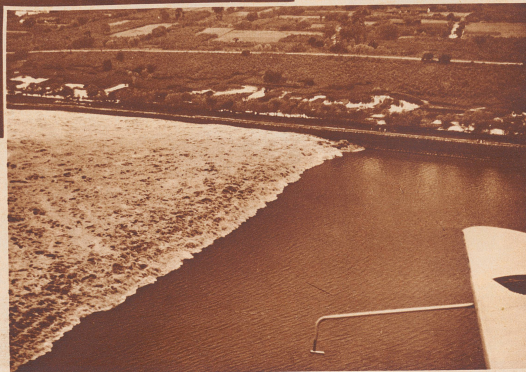
Wenn die Wasserwand kommt



Die Flutwelle weit draußen in der Hangchow-Bucht ist im Entstehen begriffen und schiebt sich westwärts vor. Die Bucht ist hier etwa 40 Kilometer breit. Im Vordergrund ist das flache Sandufer sichtbar. — Luftaufnahme aus 500 Meter Höhe.

Sur une largeur de 40 kilomètres, à une vitesse de 30 kilomètres-heure, la première barre de flot s'engage dans la baie d'Hangchow.

Die Flutwelle hat fast die Mündung des Tsiens-Tangflusses erreicht. Schäumend wälzt sie sich über den ruhigen, klaren Spiegel des in entgegengesetzter Richtung fließenden Stromes. An den Uferwänden ist das Wasser bis zu drei Viertel der Höhe emporgestiegen. View arrière de la barre de flot dans le lit du Tsiens-Tang.



Südlich der Stadt Hangchow in China, wo der Tsiens-Tang ins Ostchinesische Meer mündet, vollzieht sich jedes Jahr zur Zeit der Sonnenwende ein gewaltiges, einzigartiges Naturschauspiel. Der Fluß, der an seiner Mündung eine Breite von ein paar hundert Meter hat, geht in die Hangchow-Bucht über, die sich allmählich bis zu einer Ausdehnung von 30 bis 40 Kilometer verbreitert.

Das Zusammentreffen verschiedener günstiger Umstände: Sonne- und Mondgravitation, starker Flutwechsel, Flußströmung, Stand der Versandung der Bucht bewirkt zur genannten Zeit die Bildung einer riesigen Flutwelle, Bore genannt. In einer Höhe von 10—12 Meter schiebt sich diese Wasserwand mit einer Geschwindigkeit von 25—30 Kilometer in der Stunde vom offenen Meere her in die Bucht und weit hinauf zu dem Flußlauf. An diesem Tage feiern die Chinesen das Fest des Flutdrachens.

Le mascaret de Hangchow

Le courant de nombreux fleuves n'est pas assez puissant pour neutraliser la violence des marées d'équinoxe. La vague de marée remonte alors le lit du fleuve jusqu'à l'endroit où la pression résistante du courant brisera son élan. Ce phénomène appelé mascaret, barre de flot ou raz de marée est commun à de nombreux fleuves, mais il atteint un degré de puissance et de beauté unique dans le cours du Tsiens-Tang, au sud de la ville d'Hangchow. De la Mer de Chine, une vague s'engage à 30 kilomètres-heure, dans l'entonnait de la baie d'Hangchow, large en son embouchure de 40 kilomètres; vers celle d'un fleuve large de quelques centaines de mètres.



Photos
Castell-Holzappel

Die Flutwelle von etwa acht Meter Höhe braust heran. Auf den treppenförmig aufgebauten Uferdämmen wohnen kilometerweit Tausende von Chinesen dem Schauspiel bei. Diese Uferdämme stammen zum Teil aus dem 17. Jahrhundert.

Sur les degrés des digues, datant du XVII^e siècle, une foule énorme assiste au mascaret d'équinoxe. Les Chinois sont persuadés que par cette colère des flots, le dragon souterrain tient à leur rappeler son existence; aussi lui consacrent-ils, ce jour-là, une grande fête.



Mit ungeheuren Geräuschen ziehen die Wassermassen schäumend und spritzend an den Uferdämmen entlang. Der ersten Flutwelle folgen in Abständen von 15 Minuten zwei weitere.

Phénomène unique, il y a trois vagues successives s'épaissant de 15 en 15 minutes. La troisième barre à 12 mètres de haut s'annonce par un effroyable «beuglement».